

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand

Herausgeber: Swiss Society of New Zealand

Band: 21 (1958)

Heft: [8]

Rubrik: Notice from the Consulate

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

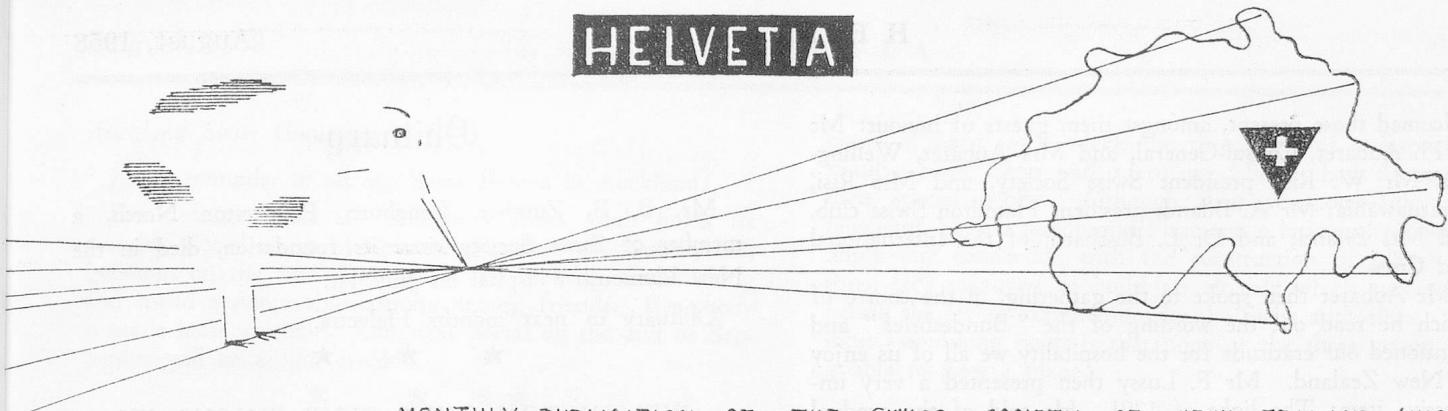
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HELVETIA



MONTHLY PUBLICATION OF THE SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND (INC)

GROUP NEW ZEALAND OF THE NEW HELVETIC SOCIETY

21st Year

August, 1958

Hamilton

BOTSCHAFT DES BUNDESPRASIDENTEN AN DIE SCHWEIZER IM AUSLAND ZUM 1. AUGUST 1958

Alljährlich am 1. August gedenken wir in Freude und Dankbarkeit der Gründung unserer Schweizerischen Eidgenossenschaft. Diese Besinnung ist nicht allein das Vorrecht der Schweizer, die in der Heimat leben; wenn es gilt, den Ehrentag unseres Landes zu feiern, fuhlen sich die Schweizer ausserhalb unserer Grenzen mit ihrer Heimat in besonders enger Weise verbunden.

So ist es denn für mich eine grosse Freude, Euch, liebe Landsleute im Ausland, zum 1. August den Gruß der Heimat zu entbieten. Der Bundesrat und mit ihm das ganze Schweizervolk wollen Euch an diesem Tage bebräutigen, dass wir Euch mit Stolz zu uns zählen, die wir alle das Fest unseres Vaterlandes begehen dürfen. Mit dieser Freude sei auch unser aufrichtiger Dank verbunden an Euch Schweizer im Ausland, die Ihr mit Eurer Treue und Anhanglichkeit an das ferne Vaterland den andern Volkern Kunde gebt von der Existenz unserer Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Ihr gleichzeitig, gute Tradition folgend, durch Eure Arbeit und Leistungen unserem Lande in aller Welt Ehre einlegt.

Die Aufgabe, Ansehen und Stellung unseres Landes zu behaupten, ist uns stets neu auferlegt. Angesichts der Gegensätze und Spannungen, welche die weltpolitische Lage nach wie vor beherrschen, muss es ein besonderes Anliegen der Schweiz-sein, nach ihren Kräften zur Verminderung dieser Spannungen beizutragen. Wir werden diese Aufgabe jedoch nur dann erfüllen können, wenn wir alle, in der Fremde und in der Heimat, selbst Zeugnis einer innern Bewährung ablegen.

Ich verbinde den Gruß der Heimat mit den besten Wünschen für Euer persönliches Wohlergehen. Unsere Gedanken am Ehrentag der Schweizerischen Eidgenossenschaft weilen auch bei Euch.

THOMAS HOLENSTEIN
Bundespräsident

★ ★ ★

Notice from the Consulate

With a decision of September 20th, 1957, the Federal Parliament have decided to give special help to Swiss citizens

who have been victims of National-Socialist persecutions (detention in concentration camps, torture, bad treatment, condemnation without regular procedure respecting the rights of defence, homicide, etc.).

Applications must be addressed before October 31st, 1958, to the competent authorities in Switzerland, and any Swiss citizen in New Zealand who wishes to lodge such an application should get in touch with the Consulate of Switzerland, G.P.O. Box 386, Wellington, *without delay*.

★ ★ ★

News of the Colony

1. AUGUST FUNCTIONS

HAMILTON CLUB

On July 29th a very successful ball was held at Riverlea Cabaret. Patrons were received by Hamilton club president A. Biland and Mrs Biland. Guests of honour were: Mr P. H. Aubaret, Consul-General, Wellington; Mr W. Risi, president Swiss Society, and Mrs Risi, Ngaruawahia; Mr J. Steiner, president Taranaki club; and Mr C. Ding, president Auckland club. Apologies were received from Dr Rogers, deputy-Mayor of Hamilton, and Mr. Bischof, president Wellington club. Mr A. Biland extended the official welcome and Mr Aubaret then addressed the large gathering of Swiss and New Zealanders. Large and small Swiss and cantonal flags, lampions, as well as colourful posters, plus a couple of cowbells, were used in decorating the lobby, lounge and dance floor. An excellent orchestra, suited to Swiss taste, provided dance music; and the excellence of the supper was commented on by one and all. A number of items provided variety and were very popular. These were Swiss folksong duets with lute accompaniment, rendered by Heidi and Mariann Oettli; malechoir; Thalerschwigen, presented by E. Scheidegger and Heidi Sautner; and a humorous sketch, sung by Mr. and Mrs. E. Studer. Accordion items by Heiri Oettli were much enjoyed.

AUCKLAND CLUB

On August 3rd the Auckland club arranged an afternoon function at the Newmarket Railway Hall with a truly home-like touch of "Gemuetlichkeit." Mr C. Ding officially